

S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

Le mot du DAREIC

*« Mon école est pleine de mots
Que l'on voit s'échapper des pages,
Pleine d'avions, de paysages,
De trains qui glissent tout là-bas
Où nous attendent les visages
Des amis qu'on ne connaît pas. »**

Cette Newsletter est une fois de plus une invitation au voyage.

Kinema, eTwinning, #Erasmusdays, autant d'opportunités de faire composer leurs billets à vos élèves.

La rubrique « À ne pas manquer », vous emmène au Canada, au Royaume-Uni et en Suède. Et au bout du voyage de cette année scolaire, pourquoi ne pas organiser un rallye comme au collège Ferdinand Buisson de Louviers ?

Nous vous souhaitons une bonne rentrée et une année scolaire riche de rencontres et voyages.

**Extrait du poème « Mon école » de Pierre Gamarra*

Actualités

■ Concours Juvenes Translatores

Traduction par des lycéens de textes d'une langue vers une autre langue de leur choix, sélectionnée parmi les 23 langues officielles de l'Union européenne. Ce concours concerne tous les élèves du second degré des lycées généraux et technologiques publics et privés.

■ Jeux de rôles citoyens

La participation est ouverte aux élèves en voie professionnelle et la finalité est de proposer à deux équipes de quatre élèves une situation-problème, dont les enjeux seront analysés au travers d'échanges en langue anglaise, espagnole ou allemande, lesquels déboucheront sur la construction d'une solution pragmatique.

■ Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe

Ce prix s'adresse aux niveaux primaire et secondaire et récompense les meilleurs projets de partenariats européens, élaborés par une classe dans le domaine de la citoyenneté européenne. Il vise à encourager la mobilité, la découverte d'une autre culture et les échanges avec de jeunes Européens.

■ Journée européenne des langues



La Journée européenne des langues a lieu chaque année le 26 septembre. Elle a été créée par le Conseil de l'Europe en 2001 à l'occasion de l'année européenne des langues. Elle permet de sensibiliser le public à l'importance de l'apprentissage des langues et de promouvoir la richesse culturelle de l'Europe.

Pour les scolaires, elle est l'occasion d'en apprendre plus sur d'autres cultures, traditions et langues qui ne sont pas habituellement présentées en classe, de faire la promotion des talents créatifs des élèves en leur faisant jouer des saynètes, de créer des cafés linguistiques en mettant en lumière toutes les langues parlées au sein de l'établissement...

Des jeux linguistiques pour découvrir les différentes langues européennes sont accessibles sur le site internet de la Journée que nous vous invitons à consulter : <http://edl.ecml.at/> .

Sommaire

■ Actualités	1
- Concours Juvenes Translatores	
- Jeux de rôles citoyens	
- Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe	
- Journée européenne des langues	
■ Événements	2
- Kinema	
- #Erasmusdays	
■ Témoignages	3
- Entretien avec Stéphanie Giordano, professeure des écoles à Saint-Maclou-de-Folleville	
■ Les initiatives des établissements	4
- Rallye au collège Ferdinand Buisson, Louviers	
■ À ne pas manquer	4
- Étudier dans les Cégeps de l'Est	
- Programme de bourses individuelles et collectives de mobilité "Lefèvre et Charles de Gaulle"	
- Programme de mobilité franco-suédois "Éducation européenne - Une année en France"	
■ Bon à savoir	4
- Assises régionales de la mobilité européenne et internationale des jeunes.	

Événements

Kinema

Fruit d'une coopération entre la Région Normandie, l'académie de Rouen, le Land de Basse-Saxe (Allemagne), la région de Basse-Silésie (Pologne), le Pôle Image, le Filmfest de Braunschweig et Canopé, ce dispositif a pour objectifs de permettre un dialogue entre jeunes dans le cadre d'un travail d'éducation à l'image, de développer un intérêt commun pour la culture cinématographique des pays partenaires et enfin, de pratiquer une langue étrangère au service d'un projet de communication.

Par le biais de l'étude croisée d'un film allemand (Der Nachtmahr) et d'un film français contemporain (Les combattants), ainsi que la projection d'un film polonais (Crache cœur), les élèves ont travaillé cette année à l'amélioration de leurs compétences linguistiques et interculturelles, à la maîtrise des TIC et à une éducation à une lecture critique de l'image par l'analyse filmique. Ces travaux se sont inscrits dans un travail mené en classe et lors de rencontres virtuelles et/ou réelles.

Un moment particulièrement marquant de cette édition a été la rencontre avec Carolyn Genzkow, la jeune actrice dans le rôle principal du film Der Nachtmahr, le 17 mars 2017 à l'Hôtel de Région. En allemand et français, les lycéens ont pu échanger avec elle à bâtons rompus.

Conscients d'avoir vécu une réelle expérience, tant « professionnelle » qu'humaine, ils témoignaient du bonheur de ce moment de partage. Comme l'exprimait une lycéenne : « Avec ce genre de projet, on a une autre approche beaucoup moins scolaire. La rencontre d'aujourd'hui était intimidante mais ça faisait plaisir qu'elle réponde à la demande. C'était une expérience très enrichissante, le sourire ne se décroche pas de mon visage. »

De quoi donner le sourire à leur tour aux organisateurs et animateurs de ce dispositif !



#Erasmusdays

Dans le cadre des 30 ans du programme Erasmus+ en 2017, l'Agence Erasmus+ France / Éducation Formation organise deux journées européennes dédiées aux projets, aux acteurs et aux citoyens bénéficiaires : les #Erasmusdays, le vendredi 13 et le samedi 14 octobre 2017.

Cette action coordonnée valorisera des opérations de terrain liées au programme Erasmus+. Associant les parties prenantes des milieux professionnel, associatif, médiatique, institutionnel et politique, les #Erasmusdays encouragent la création d'événements locaux : colloques, exposition de photographies autour du projet, concours de cuisine internationale...

Pour encourager ces initiatives, l'Agence Erasmus+ France / Éducation Formation adressera des plaques Erasmus+ à ses porteurs de projets 2015 afin qu'elles puissent être posées les 13 et 14 octobre 2017. Cela leur permettra d'organiser un #Erasmusdays symbolique et de mobiliser les partenaires, les élus, la presse, les parents et d'autres aspirants à la mobilité autour de cette pose.

Les #Erasmusdays sont le moment privilégié pour la réalisation d'actions valorisant le programme car ils concentrent la visibilité et l'impact de différents événements locaux. Ouverte à tous, la participation est libre dans la forme, ainsi que dans l'implication, le seul engagement du participant étant la médiatisation a minima de l'événement réalisé par les réseaux sociaux et les #Erasmusdays.

L'inscription des événements organisés par des établissements porteurs de projet se fait sur le module en ligne disponible sur : www.generation-erasmus.fr/erasmusdays.

Le site relaiera ces initiatives et permettra de commander un kit de communication.

L'utilisation de « Erasmusdays » est le moyen de médiatiser les actions menées en temps réel sur les réseaux sociaux et l'Agence veillera à la bonne marche de cet outil.



Pluie de labels eTwinning à Saint-Maclou-de-Folleville

Entretien avec Stéphanie Giordano, professeure des écoles à Saint-Maclou-de-Folleville



■ Pourriez-vous nous présenter votre établissement ?

C'est une école de trois classes de cycle 2 qui fait partie d'un regroupement scolaire de onze classes sur quatre communes. L'an dernier, j'avais une classe de CE1 avec laquelle j'ai mené le projet eTwinning « Ra...conte-moi une histoire ».

■ Parlez-nous de ce projet qui a été une belle réussite puisqu'il a obtenu les labels eTwinning national et européen.

J'avais déjà participé à des projets eTwinning, mais en me rattachant à des projets existants. Là, c'est le premier projet que je pilotais entièrement. Mon objectif principal était de créer une

histoire avec une autre classe européenne, un conte participatif où chacun raconterait alternativement un épisode de l'histoire, projet qui se déroulerait sur toute l'année scolaire. J'avais posté une annonce sur le forum eTwinning et une collègue roumaine m'a contactée.

Nous avons décidé de travailler ensemble, avons fixé les modalités du projet et dessiné le calendrier sur l'année scolaire à venir. J'ai alors inscrit le projet et ai obtenu l'accord d'eTwinning. Notre page *twinspace* (espace de travail collaboratif virtuel) était ouverte et c'était parti ! J'avais au préalable participé à une formation eTwinning par vidéo-conférence et je m'étais appuyée sur les conseils d'un ambassadeur eTwinning. Tout est très simple à réaliser, il n'y a pas besoin d'avoir beaucoup de connaissances en informatique. Nous avons à notre disposition des outils qui nous permettent de nous lancer sans difficultés.

Nos élèves respectifs se sont présentés à travers un *Padlet* (mur virtuel) sur *twinspace*. La langue de travail était le français et il y a eu présentation individuelle de chaque enfant, présentation collective de l'école, de la commune, de la région et du pays à travers divers documents, tant déposés sur *twinspace* que postés par courrier postal. Ils se sont ensuite envoyés des cartes de vœux de Noël et on a commencé dans chaque classe un travail sur un conte commun aux deux pays « Les trois petits cochons ». Lors d'une vidéo-conférence, chaque classe a lu le conte dans sa langue d'origine. Tout cela a permis de créer des liens et une volonté de travailler ensemble et a lancé le travail sur la création d'un conte animalier.

Par une série de votes, les élèves ont choisi les personnages, ce qui a été l'occasion de tout un travail de communication et de débats entre les deux classes. Ma classe a commencé la rédaction du premier épisode qui a été déposé sur *Framapad* (éditeur de texte collaboratif). Les Roumains ont écrit l'épisode suivant et ainsi de suite. Les élèves étaient impatients de voir comment le conte rebondissait. Le livre final en édition bilingue illustré par des dessins des enfants a été édité en Roumanie et chaque élève a pu garder son exemplaire. J'ai ensuite enregistré mes élèves et j'ai créé un livre numérique sur *Didapages* en rajoutant la bande sonore des élèves en train de lire le conte.

Pour finir, il a été mis en scène et joué en pièce de théâtre pour le spectacle de fin d'année auquel ont assisté les parents. Et à la fin de la représentation, j'ai remis à chaque élève son diplôme de label national.

■ Quelles ont été les répercussions sur vos élèves ?

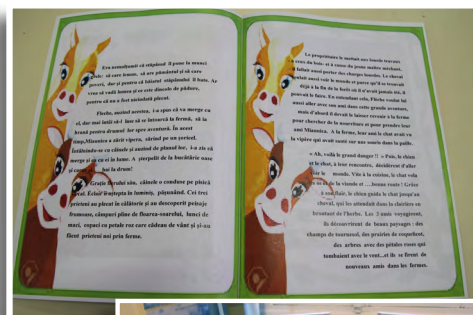
Cela a permis de souder le groupe classe et mes élèves ont développé beaucoup de compétences sans qu'ils ne s'en rendent compte. Ils ont notamment travaillé avec beaucoup de plaisir la production de l'écrit. Certains élèves étaient également très fiers d'avoir réussi à participer entièrement au projet, et notamment, pour ceux qui avaient des difficultés de lecture, d'avoir su lire l'extrait enregistré. Ils ont pris confiance en eux. Je dirais qu'il y a eu une énorme plus-value, notamment au niveau du respect et de l'écoute de l'autre.

■ Etait-ce une expérience sans lendemain ?

Non, j'ai plein d'autres projets mais pour le moment, nous avons des problèmes de connexion internet, or, pour ce type de projet, il est préférable que les élèves puissent communiquer directement avec les partenaires à travers le *twinspace*.

■ Qu'est-ce qu'eTwinning vous apporte dans votre pratique pédagogique ?

Il me coûte de ne pas pouvoir en mener un pour le moment car ces projets me stimulent. Je participe à un projet Erasmus+ mais j'ai hâte de pouvoir faire travailler à nouveau mes élèves sur un nouveau projet. Je dirais à tous les collègues de se greffer à un petit projet déjà existant afin de débiter et de voir tout ce que ça peut leur apporter. Il faut juste oser se lancer !



Les initiatives des établissements

Rallye au collège Ferdinand Buisson de Louviers

Une louche d'interdisciplinarité, une mesure de langues vivantes, de la liaison inter-degrés et une pincée de ludique pour lier le tout, voilà la recette gagnante imaginée par Yann Ollivier, professeur des écoles à l'école Jean Moulin, Annie Pénin et Stéphanie Delaplassette, professeures d'anglais au collège Ferdinand Buisson.

Avec le soutien de l'administration et le concours de collègues de toutes disciplines, ces trois enseignants ont monté une opération « Rallye au collège », dans le cadre de la Semaine des langues. Faire découvrir le collège (lieu et personnes) aux futurs élèves et les rassurer, pratiquer les cinq activités langagières et montrer aux élèves de CM2 et de 6^{ème} qu'ils peuvent participer à des jeux en anglais, promouvoir les langues vivantes étrangères, valoriser les élèves de 6^{ème} qui encadrent les CM2, mutualiser et travailler en équipes avec les écoles de secteur, tels étaient leurs objectifs.



Par équipes de quatre (deux élèves de CM2 encadrés par deux collégiens), les neuf équipes constituées ont suivi un itinéraire qui les a menées aux endroits stratégiques du collège (CDI, intendance, casiers...). Dans l'heure impartie, chaque équipe a dû compléter sa fiche sur un pays anglophone (Inde, Canada, Irlande...) grâce à des indices récoltés sur chacun des neuf postes tenus par un adulte de l'établissement (professeur, documentaliste, CPE...). Afin d'obtenir l'indice, les élèves devaient accomplir une petite tâche en anglais sur des thèmes aussi variés que les repères culturels, les directions, la prononciation...

L'heure est passée bien vite et tous se sont retrouvés dans la salle de réunion du collège pour comparer leurs fiches et jouer à des jeux (en anglais évidemment), avant de se rendre ensemble à la cantine et de rejoindre les cours l'après-midi.

Une première parfaitement réussie qui devrait être renouvelée l'an prochain et inclure d'autres écoles de la ville.

Bon à savoir

Les Assises régionales de la mobilité européenne et internationale des jeunes se teindront au Havre les 12 et 13 octobre prochains. La réflexion portera sur la mobilité des jeunes comme atout au service d'une dynamique territoriale. Deux journées pour s'informer, élargir son réseau et s'engager dans des projets.

À ne pas manquer

■ Étudier dans les Cégeps de l'Est

L'axe majeur est de promouvoir des échanges d'étudiants de courte durée (stages en entreprise), ou de longue durée pour des étudiants détenteurs du BTS qui pourraient prolonger leur cursus en effectuant une 3^e année d'études dans l'un de ces Cégeps. Cette action concerne les étudiants de certains BTS tertiaires et industriels.

■ Programme de bourses individuelles et collectives de mobilité " Lefèvre et Charles de Gaulle "

Il s'agit d'accompagner des partenariats scolaires existants ou en cours de validation par la DAREIC en finançant la mobilité de classe (Lefèvre) et les mobilités individuelles d'élèves (CDG).

■ Programme de mobilité franco-suédois " Éducation européenne - Une année en France "

Ce programme permet à des élèves suédois de première ou de terminale d'effectuer une année scolaire à titre individuel dans un lycée français. Ces élèves reçoivent des autorités de leur pays une allocation d'études qui couvre l'indemnité versée aux familles d'accueil ainsi que, pour partie, les frais de scolarité et d'internat. Tout lycée d'enseignement général ou technologique, qu'il soit public ou privé, peut poser sa candidature sous réserve des conditions suivantes :

- disposer d'un internat. Les frais d'internat ne doivent pas s'élever à plus de 1 800 euros par an et, pour les lycées privés, les frais de scolarité ne doivent pas excéder 200 euros par an ;
- trouver une famille d'accueil qui hébergera l'élève durant les week-ends et les petites vacances.